

スリランカ 関連法令対訳

<p>関連法</p>	
<p>本法の名称と施行日</p>	<p>Civil Aspects of International Child Abduction Act, No.10 of 2001</p> <p>国際的な子の連れ去りの民事面に関する法 2001年 第10号法</p> <p>1. Short Title and date of operation</p> <p>This Act may be cited as the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction Act, No 10 of 2001 and shall come into operation on such date as the Minister by Order published in Gazette, certifies as the date on which the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction signed at the Hague on October 25, 1980 thereafter referred to as "the Convention") enters into force in respect of Sri Lanka</p> <p>第1条</p> <p>本法は2001年第10号法国際的な子の連れ去りの民事面に関する条約法と称し、1980年10月25日にハーグ国際私法会議で署名された国際的な子の連れ去りの民事的側面に関する条約（以下、「条約」とする。）に記された日にスリランカについて効力を生じるものと承認された内容で、大臣がその命令によって官報に掲載させる日付をもって施行される。</p> <p>2. Application</p> <p>The Minister may by Order published in the Gazette, specify the countries in respect of which the provisions of this Act shall apply and the date with effect from which such provisions shall so apply. A country in respect of which an Order is made under this</p>

本法の適用

section is hereinafter referred to as "a specified country"

第 2 条

大臣は、その命令により本法の対象国及び本法の施行日を指定し官報に掲載する。本条に基づく命令によって指定される国を、以下、「条約締約国」と言う。

3. Wrongful removal or retention

(1) For the purposes of this Act, the removal to, or retention, in, Sri Lanka of a child shall be deemed to be wrongful where

(a) the removal or retention, as the case may be, is in breach of rights of custody attributed to any person or institution or other body, either jointly or alone, under the law of the specified country in which that child had his or her habitual residence, immediately prior to such removal or retention, as the case may be;

(b) at the time of the removal or retention, as the case may be, those rights were actually exercised, either jointly or alone, by such person, institution or other body or would have been exercised by such person, institution, or other body but for such removal or retention, as the case may be.

(2) The rights of custody referred to in subsection (1) include rights of custody arising

(a) by operation of law of;

(b) by reason of a judicial or administrative decision of; or

(c) by reason of any agreement having legal effect under the law of,

第 3 条

違法な連れ去りまたは留置

① 本法の目的において、以下に該当する子のスリランカへの連れ去りまたはスリランカにおける留置は、違法な行為とする。

(a) その連れ去りまたは留置が子の常居所地国の法が定める共同または単独の監護権を侵害するものである場合、あるいは当該連れ去りまたは留置の直前の子の常居所からの連れ去りまたは留置である場合。

(b) 連れ去りまたは留置の時に、共同または単独の監護権が現実に自然人、団体またはその他の機関により行使されていた、あるいは自然人、団体またはその他の機関により当該連れ去りまたは留置がおこなわれていたであろうとされる場合。

② 前項でいう監護権には、以下にかかげる事項を根拠として連れ去りまたは留置の直前に子の常居所地国で生じる権利を含む。

(a) 法。

(b) 裁判所による決定または行政機関による決定。

(c) 法に基づき法的効力を有する合意。

4. Central Authority

The Secretary to the Ministry of the Minister in charge of the subject of Justice shall be the Central Authority for the purposes of this Act, (hereinafter referred to as "the Central Authority").

第4条

司法大臣秘書官を本法の目的のための中央当局とする（以下、「中央当局」と称する。）。

5. Duties of Central Authority

The Central Authority, either directly or through an intermediary, may take all appropriate measures,

(a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed to, or

中央当局

	<p>retained in Sri Lanka ;</p> <p>(b) to prevent further harm to any such child or prejudice to any other interested parties, by taking or causing to be taken, such provisional measures as may seem necessary ;</p> <p>(c) to secure the voluntary return of any such child to the specified country in which such child had his or her habitual residence or to bring about an amicable resolution of the differences between the person claiming that such child has been wrongfully removed to, or retained in, Sri Lanka and the person opposing the return of such child to the specified country in which that child has his or her habitual residence ;</p> <p>(d) to exchange, where desirable, information relating to any such child, with the appropriate authorities of a specified country;</p> <p>(e) to provide, on request, information of a general character, as to the law of Sri Lanka in connection with the implementation of the Convention in any specified country ;</p> <p>(f) to institute judicial proceedings with a view to obtaining the return of any such child to the specified country in which that child has his or her habitual residence, and in appropriate cases, to make arrangements for organizing or securing or to institute judicial proceedings for securing, the effective exercise of rights of access to a child who is in Sri Lanka ;</p> <p>(g) where circumstances so requires to facilitate the provision of legal aid or</p>
--	--

<p>中央当局の義務</p>	<p>advice ;</p> <p>(h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of any such child to the specified country in which that child has his or her habitual residence</p> <p>第5条</p> <p>中央当局は、以下の全ての事柄を直接または間接的に行う。</p> <p>(a)スリランカから不法に連れ去られた、またはスリランカに不当に留置された子の所在の発見。</p> <p>(b)子にさらなる危難が及ぶことの阻止または利害関係者のために、法律的な扱いが必要と認められる場合の交渉について規定された措置。</p> <p>(c)子が常居所を有する条約定訳国への自発的な返還の確保、あるいは当該子が違法に連れさられたまたは留置された場合で、スリランカおよび子の条約定訳国への返還に反対する者が請求する裁判外の解決。</p> <p>(d)必要な場合に子に関する情報に関する条約定訳国の所轄官庁との情報交換。</p> <p>(e)条約の批准に関するスリランカ法の一般的な情報提供。</p> <p>(f)子が常居所を有する条約定訳国への子の返還を実現するための司法手続。スリランカにいる子への面接交流権の実効的な履行を確保するための司法手続をするための手配。</p> <p>(g)法的扶助または助言の制度化。</p> <p>(h)子が常居所を有する条約定訳国への子の安全な返還を確保するために必要かつ適切な行政上の制度構築。</p> <p>6. Application to Central Authority for assistance in securing the return of a child who has been wrongfully removed or retained</p>
----------------	--

<p>違法に連れ去られたまたは留置された子の返還を確保することを目的とする中央当局に対する援助申請</p>	<p>(1) The appropriate authority of a specified country or as person, institution or other body claiming that a child has been wrongfully removed to retained in, Sri Lanka in breach of lights of custody may apply to the Central Authority for assistance in securing the return of such child.</p> <p>(2) Every application made under subsection (1) shall substantially be in the Form set out in the Schedule to this Act and shall contain inter alia.</p> <p>(a) information relating to the identity of the applicant, the child and the person alleged to have removed or retained the child ,</p> <p>(b) where available the date of birth of the child.</p> <p>(c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based ;</p> <p>(d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be,</p> <p>(3) Every application under subsection (1) and the documents accompanying such application shall have translations thereof in the Sinhala tamil to English languages.</p> <p>第 6 条</p> <p>① 監護権を侵害して子が違法にスリランカに連れ去られた、または留置されたとの主張に基づき条約定訳国、利害関係者、機関またはその他の組織は、この子の返還を確保するために中央当局の援助を求めることができる。</p> <p>② 前項に基づき請求された申請書は、本法の別表に規定されている方式で以下の事項を記載して行われなければならない。</p> <p>(a)申請者、子、子が連れ去られたまたは留置されたと主張する者に関する情報。</p>
---	--

<p>中央当局の申立却下</p>	<p>(b)判明している場合には子の生年月日。</p> <p>(c)申請者の子の返還請求の原因。</p> <p>(d)子の所在および子と共にいると思われる者に関する情報。</p> <p>以下の書面もあわせて添付しなければならない。</p> <p>(i)侵害されたと主張される監護権を生じさせる判決書または合意書の証印付き控え</p> <p>(ii)子が常居所を有する国である条約定訳国の所轄官庁の証明書、宣言書、または侵害されたと主張される監護権に関して条約定訳国の法律に基づき権限を与えられた者が発行する証明書。</p> <p>③ 第①項に基づく申請および当該申請に際して提出される書面の提出にあたって、シンハラ語、タミル語または英語の翻訳文を付さねばならない。</p> <p>7. Central Authority may refuse application</p> <p>The Central Authority may refuse to accept an application made to him under section 6. if he is satisfied that there are no grounds for making the same On his refusing to accept an application, the Central Authority shall forthwith inform the appropriate authority making the application, the reasons for the refusal.</p> <p>第7条 中央当局は、前条に基づく申請を認める理由がないと判断する場合には、その申請を不受理とすることができる。中央当局の不受理決定に対して、中央当局は当該申請を行った所轄官庁に、不受理の理由を開示しなければならない。</p> <p>8. Central Authority to transmit application to appropriate authority in another specified country in certain cases</p> <p>Where, on receipt of an application under</p>
------------------	--

	<p>section 6 the Central Authority has reason to believe that the child in respect of whom the application is made is in another specified country, the Central Authority shall forthwith transmit the application to the appropriate authority in that specified country, and shall inform the appropriate authority making the application, that he has done so.</p>
<p>外国の所轄官庁に対する申立の移送</p>	<p>第 8 条 第 6 条に基づく申請の受理に際して、子は申請がなされた条約定訳国に所在すると信じる理由がある場合には、中央当局は当該申請をその条約締約国の所轄官庁に申請を送ることができる。またその所轄官庁は申請手続が進められたことを通知する。</p> <p>9. Central Authority may apply to High Court for order of return</p> <p>(1) Without prejudice to any other means for securing the return of a child in respect of whom an application has been made under section 6 the Central Authority may apply to the High Court established under Article 154P of the Constitution for the Western Province for an order ordering the return of such child to the specified country in which the child has his or her habitual residence.</p> <p>(2) Every application under subsection (1), shall be by way of summary procedure and shall be exempt from the payment of any stamp duty under the Stamp Duty Act, No 43 of 1982.</p>
<p>高等法院に対する返還命令申請</p>	<p>第 9 条 ①項 子の返還請求を第 6 条に基づいて行った者について、子の返還確保に関するその他の理由があったとの仮定がなされない限り、中央当局は憲法第 154P 条により子の常居所への返還</p>

<p>高等法院による子の返還命令</p>	<p>命令につき管轄を有すると定められる西部州高等法院に申請することができる。</p> <p>②項 前項に基づく申請は、聴聞手続の方法で行われるが、1982年第43号法印紙義務法（The Stamp Duty Act, No.43 of 1982）で定める印紙貼付義務を当該請求につき免除する。</p> <p>10. High Court may order return of child</p> <p>Where the High Court is satisfied, upon an application made to it under section 9, but subject to section 11 that.</p> <p>the child in respect of whom the</p> <p>(a) application is made has been wrongfully removed to, or retained in, Sri Lanka as the case may be, within the meaning of section 3 , and</p> <p>(b) a period of less than one year has elapsed between the date of the alleged removal or retention, as the case may be. and the date of such application,</p> <p>shall forthwith order the return of such child to the specified country in which that child has his or her habitual residence .</p> <p>Provided that the High Court may order the return of a child to the specified country in which that child has his or her habitual residence even in a case where more than one year has elapsed between the date of the alleged removal or retention, as the case may be, and the date of the application, unless it is satisfied that the child is settled in his or her new environment.</p> <p>第 10 条</p> <p>高等裁判所は、第 9 条に基づく申請について、次の手続を行うことができる。ただし第 11 条</p>
----------------------	--

	<p>に該当する場合は、この限りでない。</p> <p>(a)第3条の定める意味において、申請者のもとから子がスリランカに違法に連れ去られまたは留置される場合。</p> <p>(b)連れ去りまたは留置の日から申請までに1年以上の期間が経過していないこと。</p> <p>上記の場合には、子の常居所地国である条約定訳国への返還命令をすることができる。</p> <p>ただし、子が新しい環境に慣れ定着している場合、連れ去りまたは留置から申請までに1年以上の期間が経過している場合には、この限りでない。</p> <p>11. Grounds on which High Court may refuse to make an order under section 10.</p> <p>(1) The High Court may refuse to make an order under section 10 for the return of a child to the specified country in which that child has his or her habitual residence if the person or body opposing such return satisfies the Court that</p> <p>(a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not exercising such rights of custody at the time of removal or retention, as the case may be, or had consented to, or subsequently acquiesced in, such removal or retention, as the case may be ; or</p> <p>(b) there is grave risk that the child's return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation</p> <p>(2) The High Court may refuse to make an order under section 10 for the return of a child to the specified country in which that child has his or her habitual residence, if the child objects to being returned and the court</p>
--	---

<p>高等法院の返還命令却下</p>	<p>is satisfied that the child has attained an age and a degree of maturity at which it is appropriate to take account of the child's views.</p> <p>(3) In exercising its powers under subsections (1) or (2), the High Court shall have regard to any information relating to the social background of the child provided by the appropriate authority of the specified country in which that child has his or her habitual residence.</p> <p>(4) The High Court shall not refuse to make an order under section 10 for the return of a child to the specified country in which that child has his or her habitual residence, on the ground only that there is in force, a decision of a court in Sri Lanka or a decision entitled to be recognized by a court in Sri Lanka relating to the custody of such child, but the High Court shall, in making an order under section 10, take into account the reasons for such decision.</p> <p>第 11 条</p> <p>①項 高等裁判所は、裁判所に対して返還に異議を申し立てる者、あるいは機関が以下の要件を充足する場合には、子が常居所を有するその条約締約国への返還命令の請求を却下することができる。</p> <p>(a)連れ去りまたは留置のときに養育していた親、機関または組織が、連れ去りまたは留置の際に監護権を有していなかった、または事後に同意をしていた場合。</p> <p>(b)返還が子の精神的または心理的に非常に大きな危難にさらすことになるリスクがあると考えられる場合。</p> <p>②高等裁判所は、第 10 条に基づき、子が返還されることになり、かつ裁判所が子の意見表明を尊重すべきほど充分成熟していると認め</p>
--------------------	---

<p>中央当局による裁判所への決定遅滞の原因開示請求</p>	<p>る場合には、常居所を有する締約国への返還請求を却下することができる。</p> <p>③本項第③項に基づき高等裁判所は、子が常居所を有する締約国の所轄官庁から提供された情報と、その他のすべての情報と社会的背景をふまえて判断をする。</p> <p>④高等裁判所は、第 10 条に基づく子の常居所地国への返還命令を、スリランカ国内の裁判所の監護に関する決定またはスリランカの裁判所によって承認される資格のある有効な決定の存在のみによって却下することはできない。</p> <p>ただし、高等裁判所は第 10 条に基づく命令の際に、このような決定がある場合にはその基礎となる原因を考慮しなければならない。</p> <p>12. Central Authority may request Court for reasons for delay in disposing of application</p> <p>(1) Where the High Court to which an application is made under section 9 for the return of a child fails to dispose of such application within six weeks of the date of the application, the Central Authority may</p> <p>(a) on its own motion; or</p> <p>(b) at the request of the appropriate authority of the specified country in which that child has his or her habitual residence,</p> <p>(2) Where the Central Authority receives a reply in response to a request made by him under subsection (1), he shall cause such reply to be transmitted to the appropriate authority of the specified country in which that child has his or her habitual residence.</p> <p>第 12 条</p> <p>①第 9 条に基づいて子の返還申請がなされた高等裁判所が、申立から 6 週間以内に処理することができなかった場合には、中央当局は以下の手続をとることができる。</p> <p>(a)自ら裁判所に命令を申請する。もしくは</p>
--------------------------------	--

面会交流

(b)子が常居所を有する締約国の所轄官庁による請求に基づき、高等裁判所に手続遅延の理由開示を請求することができる。

②中央当局が前項に基づく請求に対して子が常居所を有する締約国の所轄官庁に回答を送付しなければならない。

13.Rights of access

(1) The appropriate authority, or a person, institution or other body of a specified country, may make an application to the Central Authority for assistance in securing effective exercise of rights of access of a person specified in the application to a child who is in Sri Lanka.

(2) An application made under subsection

(1) shall contain inter alia

(a) information relating to the identity of the applicant,, the child and the person in whose custody the child is in Sri Lanka ;

(b) where available, the date of birth of the child ;

(c) the grounds on which the applicant's claim for right of access is based ; and

(d) all available information relating to the whereabouts of the child, and the identity of the person with whom the child is presumed to be,

(3) Every application under subsection (1) and the documents accompanying such application shall have been translated in the Sinhala, Tamil or English language

第 13 条

① 締約国の所轄官庁、担当者、機関またはその他の部局は、スリランカにいる子に対する申請に基づいて、実効的な面接交流権の行使を確保するための助力を中央当局に求めることができる。

	<p>② 前項に基づいてなされる申請書には、以下を記載しなければならない。</p> <p>(a)申立人、子およびスリランカにいる子の監護をする者の情報。</p> <p>(b)判明している場合には、子の出生年月日。</p> <p>(c)申立人が請求する面接交流権を認めるべき理由。</p> <p>(d)子の所在に関する全ての情報および子が一緒にいると考えられる者の情報。</p> <p>および、以下の書面も併せて添付する。</p> <p>(i)管轄のある裁判所の判決または合意書で、子の面接交渉権を保持することが示された書面に証印をうけたもの。</p> <p>(ii)子が常居所を有する締約国の所轄官庁の交付した証明書または宣言供述書</p> <p>③ 第①項に基づく申請には、シンハラ語、タミル語または英語の訳文を添付しなければならない。</p> <p>14. Central Authority may apply to court for order of access</p> <p>(1) Without prejudice to any other means for securing the exercise of the rights of access of any person to a child in Sri Lanka, the Central Authority may apply to the High Court established under Article 154P of the Constitution for the Western Province, for an order of court for securing the effective exercise of those rights.</p> <p>(2) Every application under subsection (1) shall be, by way of summary proceedings and shall be exempt from the payment of any stamp duty under the Stamp Duty Act, No. 43 of 1982</p> <p>(3) Where the High Court is satisfied from an application made to it under subsection (1) that the person who, or on whose behalf, such application is made has a right of</p>
--	---

中央当局による面会交流決定請求

access to the child specified in application, it may make such orders as may be necessary to secure the effective exercise of those rights of access, and any conditions to which they are subject

第 14 条

① スリランカに所在する子の面接交渉権の確保を求める請求については、中央当局は憲法第 154P 条により各州に設置される高等裁判所のうち西部州高等裁判所に請求することができる。

② 前項に基づく申請は、聴聞手続で審理され、1982 年第 43 号法証紙法で課される証紙支払義務を免除される。

③ 高等裁判所は、第①項に基づく申立に特定される子との面接交流権を請求する者、あるいはその代理人が、実効的な面接交流、そして当事者が服すべき要件につき必要な事項を命令することができる。

15. Evidence

(1) the application made to the Central Authority under section 6 or section 13 in respect of a child, and all documents accompanying such application shall be admissible in evidence without proof of signature, at the hearing of such application under section 9 of section 14 as the case may be, for the return of that child or access to the child, as the case may be and shall be proof of the (acts stated therein until the contrary is proved.

(2) For the purpose of determining whether the removal to, or retention in Sri Lanka of a child is wrongful within the meaning of section 3 the High Court may, at the hearing of an application under section 9 for the return of the child, take judicial notice of

<p>中央当局の保証金支払い免除</p>	<p>17. Central Authority not to be required for payment of costs</p> <p>Nothing in this Act or any other written law shall be deemed to authorize the High Court to order the Central to give security Authority to give security for the payment of any costs incurred, or likely to be incurred, by any respondent to any application under section 9 or section 14 or to pay the costs of any such application.</p> <p>第 17 条</p> <p>本法のいかなる規定も、あるいはその他の成文法も高等裁判所が中央当局に必要な費用の支払いを保証することを命じる権限があるとはみなさない。第 9 条または第 14 条に基づく申立に対して被告は当該申立に関わる費用を支払う。</p> <p>18.High Court may order payment of costs incurred by Central Authority</p> <p>Upon making an order under section 10 for the return of a child to the specified country in which that child has his or her habitual residence, the High Court may order the person who removed that child to Sri Lanka or who retained that child in Sri Lanka to pay the expenses incurred by Central Authority including costs incurred in locating the child, the costs of legal representation of the Central Authority and the costs incurred in returning the child to the specified country in which that child has his or her habitual residence</p> <p>第 18 条</p> <p>第 10 条に基づく子が常居所を有する締約国への返還命令にあたって、高等裁判所は子をスリランカに連れ出した者、あるいは子をスリランカに留置した者に対して、中央当局が子の法律</p>
<p>中央当局に生じる費用支払い命令</p>	

第 10 条にもとづく命令の性質

上の代理人となるために生じた費用および子が常居所を有す締約国に返還させること自体につき中央政府が子の返還のために費やした費用を含む支出の支弁を命じることができる。

19. Order under section 10 not a decision or determination on merits

An order made by the High Court under section 10 shall not be regarded as a decision or determination, on the merits, of any question relating to the custody of the child to whom the order relates.

第 19 条

第 10 条に基づく高等裁判所の命令は、子の監護権に関する問題につき特定の当事者にとって有利な立場を与えるような判断としてはみなされない。

20. Court jurisdiction to decide or determine questions relating to the custody of a child wrongfully removed to Sri Lanka

Where the Central Authority receives notice that a child has been wrongfully removed to Sri Lanka from a specified country, no court in Sri Lanka shall decide or determine any question on the merits relating to the custody of the child to whom the notice relates

(a) until after the Central Authority or a court in Sri Lanka has refused an application made under section 6 or section 9, as the case may be, for the return of such child to the specified country ; or

(b) until after the expiration of the period of six weeks from the date of such notice, and no application under section 6 for the return of that child to the specified country has been made during that period.

違法にスリランカに連れ去られてきた子の監護に関する決定の裁判管轄権

第 20 条

中央当局が、子が違法に他の締約国からスリランカに連れ出されてきたとの通知を受ける場合には、スリランカの裁判所は当該通知に関連する当事者に対して、以下に掲げる場合には、子の監護に関するいかなり権利を有利に与えるような決定をしてはならない。

(a)中央当局またはスリランカの裁判所が第 6 条または第 9 条に基づく申立を行いこれが却下され、子の他の締約国への返還がなくなった場合。

(b)通知から 6 ヶ月の期間が経過したが、その期間中に第 6 条に基づく子の特定の締約国への返還を命じた場合。

21. Central Authority to arrange for return of child in respect of whom an order has been made under section 10

Where an order is made under section 10 for the return of a child to the specified country in which that child has his or her habitual residence, the Central Authority shall cause such arrangements as are necessary to be made in accordance with the order, for the return of such child to such specified country.

第 21 条

第 10 条に基づいて他の締約国へ子の常居所地国への返還を命じる命令がなされた場合には、中央当局は命令に則して必要とされる締約国からの子の返還に関する手配をしなければならない。

中央当局による子の返還援助

22. Person, institution or other body may apply to Central Authority for securing return of child wrongfully removed to, or wrongfully retained in a specified country

<p>違法に連れ去られたまたは留置された子の返還確保のための中央当局に対する援助申請</p>	<p>(1) A person, institution or other body in Sri Lanka claiming that a child has been wrongfully removed to a specified country or is wrongfully being retained in a specified country, in breach of rights of custody of such person, institution or other body may apply to the Central Authority for assistance in securing the return of that child to Sri Lanka.</p> <p>(2) On receipt of an application under subsection (1) the Central Authority shall apply in the appropriate manner to the appropriate authority in the specified country to which such child is alleged to have been removed or in which such child is alleged to be retained in, for assistance in securing the return of that child to Sri Lanka</p> <p>(3) "rights of custody" referred to in subsection (1) include rights of custody accruing to any person, institution or other body</p> <p>(a) by operation of law of; or</p> <p>(b) by reason of a judgment or order of a court or tribunal of; or</p> <p>(c) by reason of any agreement having legal effect under the law of,</p> <p>第 22 条</p> <p>① 子が違法に他の締約国へ連れ出されスリランカの当事者、機関、その他の部門、もしくは違法に特定の国でその当事者の監護権違反、規則、その他締約国に留置された場合には、その者、機関、その他の部門はスリランカへの子の返還の確保の援助を中央当局に要請することができる。</p> <p>② 前項に基づいて所定の方式で、子が連れ去られたあるいは留置されていると主張される締約国の担当部局に対してなされた申立の受理の際に、スリランカへの子の返還を確保する</p>
--	--

<p>高等法院による宣言</p>	<p>ために支援をすることができる。</p> <p>③ 本法第①項で言及される「監護権」とには人、機関その他部局による次の事項に基づく監護権を含む。</p> <p>(a)法の適用によって定められる監護権。</p> <p>(b)裁判所の判決または命令書により認められる監護権。そして</p> <p>(c)本法の法的効果により合意に基づいて認められる監護権。</p> <p>23. Jurisdiction of High Court to make certain declarations</p> <p>The High Court established by Article 154P of the Constitution for the Western Province may, on an application made by or on behalf of the appropriate authority of a specified country, declare that the removal of a child to that specified country or the retention of that child in that specified country is wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention.</p> <p>第 23 条</p> <p>憲法 154P 条により西部州に設置された高等裁判所は、締約国の所轄官庁により、あるいはその官庁の代理として行う申立に基づいて、子の締約国への連れ去りまたは締約国への子の留置が、本条約第 3 条の意味における違法な行為であることを宣言する。</p> <p>24. Sinhala text to prevail in case of inconsistency</p> <p>In the event of any inconsistency between the Sinhala and Tamil texts of this Act, the Sinhala text shall prevail.</p> <p>第 24 条</p> <p>シンハラ語とタミル語のテキストに齟齬があ</p>
------------------	--

	<p>第 25 条</p> <p>① 本法は特に定めのない限り、以下のように解釈する。</p> <p>「子」とは 16 歳未満の者を言う。</p> <p>「面接交渉権」とは、限定的な期間中子の養育をふくめた権利および行使を言う。</p> <p>「監護権」とは、子の養育をする権利の一部であり、子の居所指定権を含む。</p> <p>② 締約国の仲で子の監護に関する事項につき国内に場所的に適用範囲を有する複数の法が存する場合には、</p> <p>(a)本法において、他国における「常居所」への言及は、当該締約国の場所的な適用範囲を有するにおける常居所と解する。</p> <p>(b)本法における「締約国法」とは、子が常居所を有する国の法をいい、子が常居所を有する国の内部で場所的な適用範囲を有する法を言う。</p> <p>③「締約国」が子の監護に関しては複数のシステムを有する場合には、本法においては「締約国」とは、適用されるべき法体系への参照と解釈する。</p>
--	---